

蕭啟蓋連寫選

趙樣初題

中國建築工业出版社

萧启益速写选

赵
豫初题

中国建筑工业出版社

祝贺

肖智益同志写生画集

出版。我认为选题有历史意义，有生气，有深度，有力度。我对肖之为建筑创作、建筑绘画孜孜不倦的精神喝彩。

张健

2011/9/4

序

大概是因为建筑艺术与美术绘画有着某些内在的不可分割的亲缘关系,使建筑师肖启益同志对绘画产生了浓烈的兴趣。三十多年来,他利用工作之余作速写,几乎已经养成了一种习惯。从名胜古迹、江南园林、民居、市集、街巷到大自然的一草一木、一山一水,都深深地吸引了他。通过速写,加深了他对祖国河山之热爱,对传统中国建筑文化之深情,激发他默默地走上了一条探索中国现代建筑如何体现传统建筑文化的建筑创作之路。

从表面看,速写和建筑创作似乎并无直接关系,但是如果结合他的建筑创作中的一些作品,便可看到建筑创作和速写之间的某些微妙的内在联系。如他设计北京画院的构思便是来自像《莫愁湖茶室》、《姑苏烟雨》、《寄啸山庄》这样的江南园林建筑、民居和北京四合院的结合;又如北京大观楼电影院内岩洞式茶厅的立意,则是受到了《幽涧喧豳》、《生命的力量》这些大自然景色奇观的启迪;再如医科院药植所实验楼宝塔式的建筑造型、华龙街龙的形象之构思,以及早期设计的文津街北京图书馆东阅览楼等建筑与环境的谐调统一……等都无不渗透着速写对其建筑创作之裨益。因此,这些速写不仅仅是一般的美术作品,还是他磨炼建筑设计基本功的历程和生活片段的写照。

肖启益同志的速写朴实简约,充满生活气息。他的建筑设计既具有民族特色又有时代风貌,如同他的为人,不善言辞而有独立见解。十多年前他为北京画院设计新院建筑时,我对建筑也颇有兴趣,从此结下深厚的友谊。今天告示速写将要结集出版,乐为之序。



1994年2月14日

PREFACE

Probably due to the close internal relationship between architecture and painting, Mr. Xiao Qiyi, famous Chinese architect, is fascinated by painting. For more than 30 years, he has cultivated the good habit of sketching in his free-time. The types of scenery which appeal most to the author include: places of historical interest or scenic beauty; the garden architecture of Suzhou and Hangzhou; local houses, markets and streets; trees and mountains as well as rivers. Through his sketches, he expresses his deep love for the Chinese countryside and his feelings for Chinese traditional architecture. At the same time, he has quietly explored the creative possibilities for reflecting Chinese traditional architecture into modern Chinese designs.

At first glance, there appears to be no direct relationship between his sketches and architectural creations, but on deeper reflection the subtle inner cross – references become apparent. For example, the design for Beijing Painting Institute comes from his paintings: “Tea House on Mochou Lake”; “Drizzle in Ancient Suzhou”; “Jixiao Mountain Retreat” which represent a coming together of Suzhou garden style of architecture with the Beijing courtyard house. The marvelous natural rock formations of “Thundering Water in the Silence of Emei Mountain”; “Vigour of Life” reemerge in the grotto – like tea room in Beijing Daguanlou Cinema. Further examples where Mr. Xiao’s architectural designs have benefited from his sketching include: the pagoda – like laboratory building in the Medicines and Plant Research Institute in the Academy of Medical Science, the dragon in Hualong Street, and his early design of the East Reading Room in Beijing Library, Wenjin Street. Thus these sketches are not simply works of art, they also represent his skill in architectural design as well as his own experiences.

These sketches by Mr. Xiao Qiyi are simple and direct, with a rich flavour of life. His architectural design is characterized by both national elements and modern style. He is a quiet man, but does not lack his own point of view. We met while he was designing new buildings for the Beijing Art Academy more than ten years ago. From then on we have developed a deep friendship and now I am honoured to write this preface for his collected sketches.

Yi Shoushi

14th February 1994

致 谢

本画选的出版是向我的母校——清华大学及曾经辛勤培育过我的师长们的一次学习成果的汇报。因为他们的汗水使我从一个绘画基础较差的学生,变成今天对绘画有浓厚的兴趣,也为我所从事的建筑专业磨炼了必要的基本功。特别要提到的是华宜玉老师,直到我参加工作后,还经常对我的速写、写生画给予悉心指导。至今使我难以忘怀。

画选在出版过程中,承蒙各界良师益友的大力支持、赐教,英国的罗山女士为选集作翻译,在此致以深深的谢意!

萧 启 益

1994 年 5 月于北京

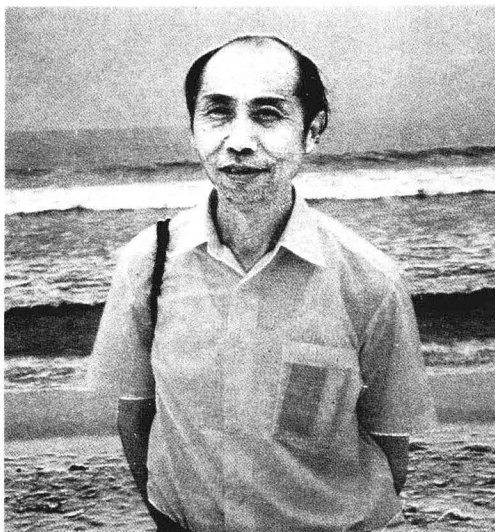
DEDICATION

The publications of the selection of sketches is dedicated as “home - work” to my old school—Qinghua and my teachers. Thanks to their persistent encouragement, I developed my interest in painting and set the foundations for my career in architecture. I am also eternally grateful to my teacher, Mr. Hua Yiyu, who continued to guide my sketching after I started to work.

I wish to thank all those who have given me support and advice while preparing this collection for publication, including Sarah Noble who helped with the translation.

Xiao Qiyi

Beijing, May 1994



肖启益 1963年毕业于清华大学建筑系。现为北京市建筑设计研究院高级建筑师，中国建筑师学会会员、北京市美术家协会会员、中国传统建筑园林研究会会员、北京市文物保护协会会员。1978年以来，致力于中国传统建筑文化如何体现在中国现代建筑中的探索，受道家“无为”思想的影响，以严谨、认真的态度，坚持自己的学术观点和建筑创作之路。

MR. XIAO QIYI

Mr. Xiao graduated in 1963 in Architecture from Qinghua University. He is currently Senior Architect at Beijing Municipal Architectural Design Institute, a member of the China Association for Architects, the China Institute for the Study of Traditional Garden Architecture and Beijing Municipal Association for the Preservation of Cultural Relics. Since 1978, he has been energetically seeking how to reflect traditional Chinese Architecture in China's modern buildings. Under the influence of the Daoist philosophy of "letting things take their own course" (Wuwei), he pursues his own academic point of view and architectural creativity.

目 录

序	尹瘦石
春之旋律.....	1
杉湖之晨.....	2
姑苏烟雨.....	3
鼓浪屿日光岩.....	4
青城山山门.....	5
晨阶沐春.....	6
春绿万家.....	7
莫愁湖茶室.....	8
幽涧喧豗	9
寄啸山庄	10
象鼻山风光	11
落日冶春	12
西式别墅	13
群山叠翠	14
濛濛深巷	16
闽江放排	17
榕湖夕照	18
春意正浓	19
冬日漓江	20
三峡风光(两幅)	21
扬州五亭桥	22
蓬莱阁普照楼	23
回荡	24
河滩掏砂忙	25
建设中的沙面珠江大桥	26
帆影	27

海滨别墅	28
青岛栈桥	29
芦间飞雀	30
银流天地间	31
古亭钟声	32
波荡雪松	33
漓江情	34
南门古榕	36
江桥情抒	37
泳场掠影	38
福州解放桥	39
江边人家	40
幽谷飞虹	41
深山晚炊	42
九夏生寒	43
韶峰秀色	44
渡头余晖	45
湍流江矶	46
生命的力量	47
铁臂展宏图	48
秋露凝晖	49
乡情	50
湘江风景	51
外滩晨曲	52
古寺残垣	53
秋落小街	54
市集	55
古台今晖	56

List of Sketches

Preface	Yi Shoushi
Spring Rhythms (Nanjing Xuanwu Lake)	1
Dawn on Shan Lake(Guilin)	2
Drizzle in Ancient Suzhou	3
Riguang Crag on Gulangyu (Xiamen)	4
Entrance of Qingcheng Mountain(Sichuan)	5
Morning Steps Drenched in Spring(Nanjing)	6
Houses in Spring Green(Qingdao)	7
Tea House on Mochou Lake(Nanjing)	8
Thundering Water in the Silence of Emei Mountain(Sichuan)	9
Jixiao Mountain Retreat(Yangzhou)	10
Scenery on Xiangbi(Elephant's Nose)Mountain (Guilin).....	11
Sunset Over Yechun Garden (Yangzhou)	12
Western—style Mansion(Qingdao)	13
Abundance of Green Among Mountain Ranges(Guilin)	14
Deep Lanes in the Mist (Suzhou)	16
Bamboor Raft Floating Down the Min River(Fuzhou)	17
Sun on Rong Lake at Dusk(Guilin)	18
Spring Awakening(Shanghai)	19
Winter Sun on the Li River(Guilin)	20

Three Gorges Scenery (two piece)	21
Wuting (Five Pavilions)Bridge(Yandzhou)	22
Puzhao Pagoda, Penglaige(Shandong)	23
Ripples(Summer Palace, Beijing)	24
Bustle of Sand Diggers on the River Bank(Chengde)	25
The Building of pearl River Bridge, Shamian (Guangzhou)	26
Reflections of Sails(Qingdao)	27
Seaside Resort(Qingdao)	28
Zhan Bridge (Qingdao)	29
Sparrows Flying Among the Reeds(Summer Palace,Beijing)	30
Silver Flowing From Heaven to Earth (Emei Mountain, Sichuan)	31
Bell Tolling in Ancient Pavilion(Nanjing)	32
Broadcasting Amid the Snow—Covered Pines(Nanjing)	33
Winter Life by the Li River	34
Old Tree by the South Gate(Guilin)	36
Idyllic Bridge Setting(Guangxi)	37
Sketch of Swimming Pool(Beijing)	38
Liberation Bridge(Fuxhou)	39
Life on the River(Fuzhou)	40
Bridging the Peaceful Gorge Like a Rainbow(Sichuan)	41
Evening Hearth Deep in the Mountains(Emei Mountain, Sichuan)	42
Jiu Xia Shen Han (Gulangyu,Xiamen)	43
The Subtle Beauty of Shao Shan(Hunan)	44
Dusk over Rowing Boats(Beijing)	45

Crag Overlooking the Torrent(Nanjing) 46

Vigour of Life(Xiamen) 47

Metal Arms Opening Up on Imposing Landscape(Beijing) 48

Autumn Dew Reflecting the Sunlight (Beijing) 49

Rustic Scene(Hunan) 50

Xiang River Scene(Hunan) 51

Morning on the Bund(Shanghai) 52

Ruined Walls of an Ancient Temple(Nanjing) 53

Autumn Arrives in Quiet Streets(Yunnan) 54

Crowded Market 55

Ancient Tower in Modern Light 56



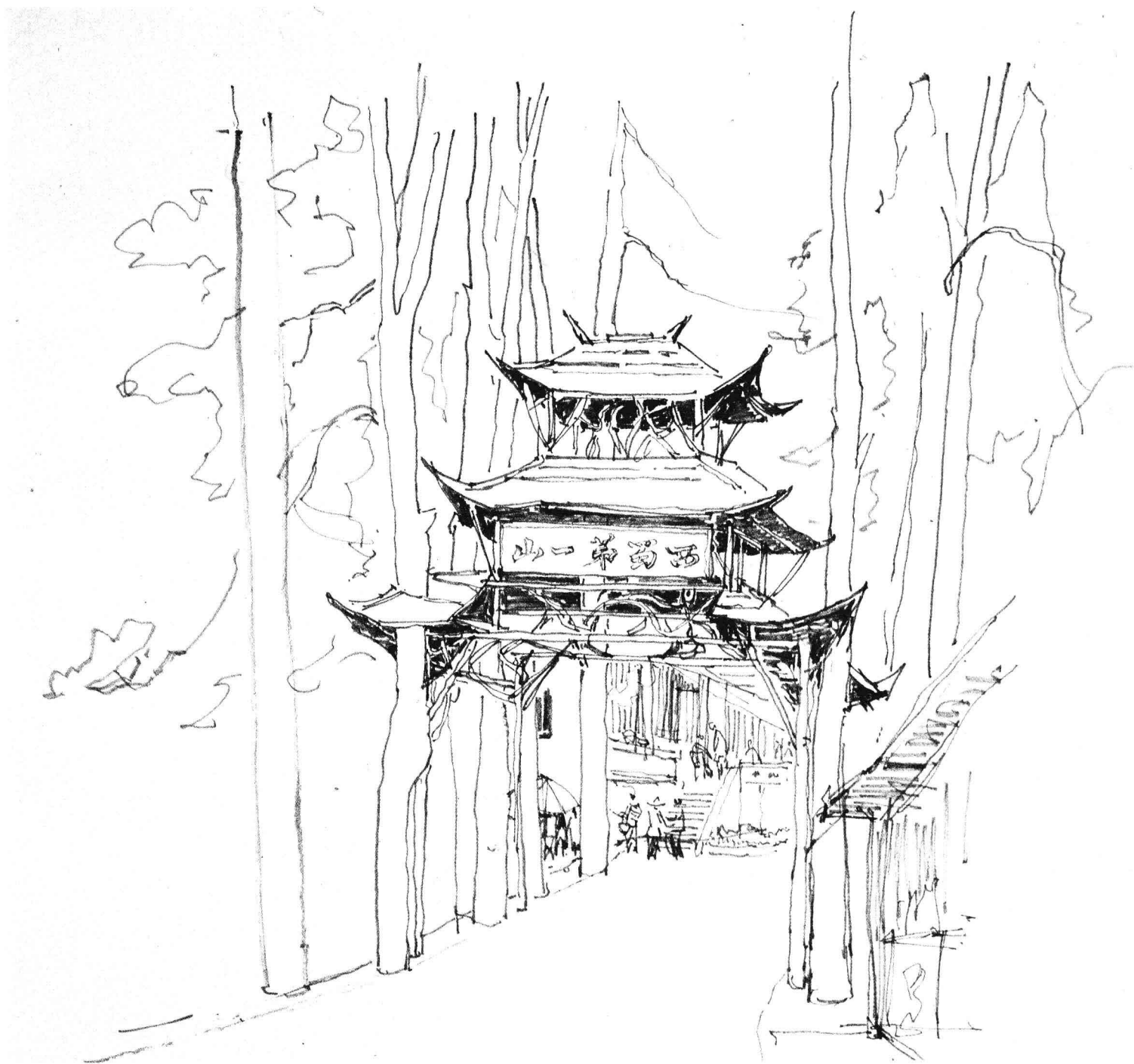


杉湖之晨





鼓浪屿日光岩



青城山山门